

-- Transcription --

आं सारागुरि गामिनि नानि ब्रह्म' आंनि मुडा आरो

बैसोआ 50 बोसोर, आरो थानाय गामियाबो 50 बोसोर

आरो आंनि नआ दैबानाय बुहुत खस्ट' मोनो, जिफ्क आरो जोबना दं

थोया लोमा रायजोयै जानाय, एखमबा मोनजानाय एखमबा मोनजायै एना एनि जालायो

आरो जॉनि नआ खस्ट' आरो जॉं बुहुथ जिनिस् गोजाव लावजादों जॉंहा दाव बिदै गनाय, माबा गनाय, खादा खेरखा, गोजाव लांजोबदों, बासन बरटन बेखौथ'

मोनस्लाब जोबाखै

दा सरखाराबो नायजोबनो हाया, जॉनो सुबुदा बायदि होआ

दा मा खालामो मा मोनो मा मोना जेनोबा एसे एनै रेसन मोनजानाय बेफोरल' आरो

दा बेजेंथ' जॉं लोमाना जॉंनि गरिब मानसिआ

सरखाराबो नायफिना, आरो बुहुथ दं जॉंहा फिसा फिसौनि गस्ला गामसा लेखा पट्ट' सेवजोBब लांदों

न' बां जिलांदों, बांग्रि मायनायफोर बायदि जादों दैबानाजॉंनो

न' मावलुंजोबनानै एनजुर एनला जिफ्क जोबनानै, नआथ' गंसे बायथारदों बेखौबो फिसायालनो गाव हाजिरा मावनायजॉं खुनुरुखुम थिन बान मोनसे बायनानै

खाफ्रा खुफ्रा थानानै दं आरो

औवा बायनानै बेबो औवायाबो बायनानै, नआवथ' गैखाया नालाय, एथ' खस्ट'नि गेजेराव रायजो जालांदों आरो जॉं

दा मा बुंनो मा बुंभाव नांगौ आंलाय, आथ' मोसौ मोसा गसिबो खस्ट'यानो मोनजोब खादों, एबा मोसोबो थैदों

दा मोसौ फिसा गाइकखेर जानाय अखाजों गांसो मोनजायिनि

बेफोरबादि जादों आरो अमा दाव गोजाव लांनाय, जॉंहा बुहुथ थाखा ज

ओरैनि दैबानाया सानबेसे लोमनानै थायो दैआ?

दैआ सान्त्रै सानथामजों रानलाडो जॉं थाजाया ना, हाब्रु गेले गेले, ओरै गाबा ओरै ब्र' हानि न' नालाय

सानथामानो जादों बेव थानाया, गेसाव मोनामो थानो हाया, एकदम सोरनाबा सोरनाबा थासिन जासिनबावासो

जॉंना एसे गोजौ हिसाबै एसे राफोद जाबावोसो

ओरै गसिबो गेसाव गोफोनावनो थानानै दं आरो केसबारियाव,दाबि रानखाडाखै

गोबोर गारनाय माबा गारनाय

बे दै लोमनाय समाव नोंसोर बबेयाव थाहै नाडो?

जॉंथ' बे चराइखला' बे बाजार खाथि दुग्गा पुजा जाग्रा लामायावनोप थाला बायदो, सोरनिबा दखान बाहाय थादों आरो

बे दखानावनो मानि थांलाय फैलाय जालाय, बेहायनो खोनखोन खानखान उनदुबाय, सोरबाबा माबायाव जिरायना थाबाय, थेन्थ'ला बायदों

खस्ट' मोनदों , जॉंथ' बिदि जानाय लॉंनायावबो माबाखौ बानानैनो एखमबा हाब्रुआवनो थाफैदों आरो गिसि दख'ना सुरिखौ बयै बयै गानानै आरो

सानबेसे थाहै नाडा नोंसोरो बे रिलिफाव?

सानथाम,सानथाम थादों, सानथामनि उनाव बे रानथारैआव उनाव थाहैबावदों,  
बिदिनो गथ' गथाय लानानै गेसाव गोफोनाव मारै उन्दुनो होन्नानै, नआनो फोसाबनांगौ दं बुहुथ हाब्रु जादोंना, बेफोरथ' गाथावा,  
जेरबासे जालायनाय सिलायावनो आरो नआव जानजिसे  
ओरै बायदिसिना आलना फालें से हाब्रु जाजोब्बाय बेखौ सुसाफैबाय रानहोबाय थाहैफिनबाय खस्ट' जाथारदों  
बोसोराव खेबबेसे दैबाना जायो नोंसिनि गामियाव?  
बोसोरावथ' बोसोरे बोसोरे जायो, ओरै एसे सानथामसो अखा दै जब जब हाबाथाय फैयो, लामासिम फैयो आरो बे नै दाखालिनि लोमनायावथ' फुरा सानब्रै  
सानबा बाथाय लोमफै खाथारो दै मोखां जाबाय नालाय  
बे अखा लोमनाया अखा हानायनि हादैजों जानाय ना अबेबा दैनो नारखोनायाव जानाय?  
ओरै भुटाननि दै हगारदो होनो आरो थारं बान्दो बायबोयो, गेट हगारो बेबादि आरो बुहुथ गोजाननिफ्राइ ओरै सरमांगा थरमांगा फैजोबो नामाथाय बायदिसिना  
मा मा दै दं आंबो मोनथिया  
ओरै दैआ भुटान हगारदों हगारदों होनो आरो मानसिफ्रा  
दा जोंबो मोनथिया भुटान अबेथिं, मबेबा सरमांगया अबेथिं  
बोरै बोरै फैयो जोंबो मोन्थिया, दै देरलांबा जोंहा बिदिनो गियो, गिलुं गिलुं अखा हाबाथाय जोंहा उन्दुनो सान्थि गैया  
दा बे लोमनायाव नोंसोरहा नख'राव मा मा खहा जाया, मायफोर गायनाय बा आबाद मावनाया?  
आबादाथ' बिदिनो जोंहा मायखौ गायखौ नालाया, बिदिनो मैगां थायगं गसिबो खहा जाजोब्बाय आरो मैथा थैथा जोगोनाथ खुमब्रा गायनाय बेफोर बायदि  
जोंहाथ' मायखौ गायखायानो, गायनायालाय हा दंबाबो  
नैबे नआल' जोंना बायदों आरो न' बां जिदों बिदिनो जि जोम सिदों सेवदों बेबादि आरो  
मायरं दैरं, माय दंमोन बेबो सिजोबदों गाजा बेरजोबदों  
आर दाबो दं गाजा बेरनानै लामबावाखै हनै बर'नबावाखैसो, एसेबां खस्ट'  
बे दैबानाया गोदो बांसिन जायोमोन ना दा बांसिन जानाय नुनो मोनो?  
गोदोथ' बेबादि लोमद्रायामोन, दा मानो बिदि लोमबाय थाखो, गोदो जों थानाय बोसोरावथ गोदो थाजेनबोबा दैआनो लोमामोन , दा मा हिसाबै बेबादि लोमखो  
जोंबो मोनथिया  
गोदो लोमामोन बे जायगाया, एसे एसेल' सिलासिम हाबोमोन, दाना नआवनो हाब्बाय जेरबाफा गाहाम  
बेबायदि जाबाय आरो दा  
दा ओरैनो खहा जानायफोरखौ गभेरनमेन्टफ्रा माबाफोर होफैदों नामा?  
गभेरमेन्टा मा होनो जेबो होआखै, सरखारा होबाबो बिदिनो एफा एनै थोआ लोमा होदों  
बिदिनो रिलिफाव थानायनि 3000 रां होदोंमोन आरो नो, दाथ' बे जोंनाव जेबोयानो लोमा, न' गंसेनि दामबो जाया, औवा 10 दालनि दामानो जाया, 3000  
खरि हरदोंमोन नो  
ओंफ्राय बिदिनो मायरं दाखालि हरदों बेबो अबेबा गेसाव अबेबा माबा आरो माबानिफ्राय हरदों आरो मा अफिस होनोथाय बेनिफ्राय हरदोंमोन आरो  
दा नोंथांमोना मा सानो, बे दै बानाखौ होबथानोब्ला मा खालामनाया मोजां?

दड' मानसिफोर दड'ना, हौवाफोर रायलायगोन आंलाय हिनजाव मानसिया मा बुंनो हाबावनो  
गारजेनफोर दं रायजो राजा दं नडा होनबा आंथ' हिनजाव मानसि मारै होबथाबा मारै जागोन  
आंना बुंनाया बेनोसै, आंनि लकसान आं बुंना लाबाय, न' बायनाय माबा बायनाय थानो उसुबिदा दाबो हनै बायना दं  
गासिबो एनजुर एनला बेरा बायना दंजोबो, आंथ' दा जेबो बुंनो रेंला  
दा गैया मानसिफ्राबो गैजोबा जोंना, खस्ट' मोन्नाय जाय मानसि बेबो गैया  
बांसिन खस्ट' मोन्नायानो बिस्रासोमोन गैया दा, फिसाजो, बिजामादै आरो

-- Free Translation --

I am from Saraguri village and my name is Nani Brahma

am 50 years old

My house was destroyed by the floods my walls are still broken

We sustain with a very limited resource

We lost most of our belongings in the flood, livestock, utensils all get carried away with water

And the government are not helping us nor providing any assistance

Since we are surviving on rations, sometimes it becomes difficult for us to sustain ourselves

the earning is insufficient for us to maintain our homes.

The Government is not providing us any aid besides we have a lot of expenses to cover including children's education, books and other personal goods.

The destruction was similar to the damage cause by an earthquake, the walls of the house were broken

There was a trembling throughout the house, the walls were broken and one house was damaged completely.

Nonetheless my husband has fixed it with whatever small amount he earned from his daily wage

We bought a bamboo and tin roof sheets with the money

Even my cattles were affected and died

We are unable tp provide nursing cattles fodder

Even our pigs and poultry are drowned by the floods.

How many days does the water take to recede?

It takes 2-3 days to recede but we can not stay, the place remains muddy and stinky

There is a musty and pungent smell throughtout the house it becomes unbearable to stay during the initial days

My house is located higher up as compared to other households hence it fades away quickly

But still we had to stay despite all these difficult situation

We have to take care of the cattles and clean up their waste

Where do you stay during the flood?

We reside in a relief camp that has been set up at near theChoraikhola Bazar, while others remain in shops or makeshift tents on the side of the road.

Inspite of the crowds of people we manage to stay there

we suffered a lot, sometimes we came back to our home due to fed up with the relief camp's food

How long do you have to stay in the camp?

Three days but when we found that the water has not recede we went back

We were unable to remain there with our children since it was stinky and dirty so we had to first clean it

As the water level was till our waist and chest

The furniture became drenched in water and smeared with mud we cleaned and dried it before returning.

How many times flood comes in a year?

every year it comes, when there is a continuous rainfall the water comes till the road and this time it rains continuously for 4-5 days hence the flood happened

does this flood is caused by rainwater or other external agents?

And there is an unfounded claims that the flood happens from the excess water release from the Bhutan or the Tharang dam has broken hence excess water is flooding the surroundings or the Sarmanga embankment these all gossip we get to hear

and people say that it is the water released from the Bhutan

And we are unsure of the wherabouts of all these places

We are also uncertain about the souce of the water, and we become fearful of the impact everytime it rains.

How has the flood affected your farming and agricultural practices?

The crops were damaged

Even though we have land for farming, we do not currently farm.

Our house was completely damaged, clothes get soaked and the spoilt one we had to throw it away

Even foodgrains were spoilt

We were unable to try it because of the gloomy weather

Is flooding more common now than it was in the past?

Before, things weren't like this, and we have no idea why there are so many floods currently occurring.

Even if there was too much water before, it only made it to our courtyard and did not penetrate into our homes.

Things occur in this way

Is there any assistance and backing from the government?

The government has not helped us in any way, and the support they did offer was insufficient.

Each household receives three thousand, but in the current market, ten pieces of bamboo can only be purchased with that much money.

Last time they supply foodgrains but what we received that was not in a good condition

What do you think, how to prevent the occurrence of flood?

We can talk to men regarding these matters

There are guardians and knowledgeable individuals who can provide insight on this.

I have already shared my sufferings and pain

and mentioned all the destructions and damages caused by the flood

And the person who had suffered most is also absent today

they were the worse sufferers, daughter and son-in-law